

何炳棣《明清社會史論》譯註(三)： 第三章〈向上流動：進入仕途〉^{*}

徐 泓^{**}

何炳棣院士所撰《明清社會史論》，根據了一萬四五千明清進士、兩萬多晚清舉人和特種貢生的三代履歷以及大量多樣史料，討論明清「社會流動」(social mobility)。為近半世紀以來，中國史研究、社會史研究與東亞史研究及社會科學界譽為劃時代之經典鉅著，已有意大利文及日文本問世，但至今未有中譯本刊行，實為一大憾事。泓徵得何炳棣院士同意，取得該書翻譯權。翻譯時，一一查對何教授引用之原始文獻，還原於譯文之中，若有出入則以〈譯者註〉形式說明。由於這本書出版已四十六年，此期間有不少相關文獻與研究論著出版，與何教授對話；對於不同的意見及補強或修正的文獻資料，也以〈譯者註〉形式說明。由於何教授徵引之資料，有許多不見於臺灣的圖書館，均一一向何院士請教。力求復原何院士引用之原典，是本翻譯工作不同於其他文字譯本之處。本次發表者為第三章，依據的底本是1967年第二版《明清社會史論》第三章〈向上流

* 由於何先生於1962年本書出版後，又收集到北京國家圖書館藏翁同龢收集的清代進士、舉人、貢生名冊及在臺北中央研究院歷史語言研究所見到四種明代進士名冊等新資料，1967年修訂版據以修訂，重計表9、10、12之數據，並修正文字；因此，1967年修訂版與1962年原版中本章的內容有所不同。本稿文字編輯，承暨南國際大學張繼瑩同學與廈門大學劉婷玉同學惠助，謹此誌謝。

** 東吳大學歷史學系教授

動：進入仕途〉(Ho Ping-ti. *The Ladder of Success in Imperial China: Aspects of Social Mobility, 1368-1911*. New York and London: Columbia University Press, 1967. Chapter III. “Upward Mobility: Entry into Officialdom.”).

關鍵詞：社會意識形態 社會階層 社會地位 社會流動 向上流動 向下流動 科舉